Отзыв

на магистерскую диссертацию Пипа Ксении Сергеевны

«Стилистическое использование игры слов в художественном тексте»

Рецензируемое исследование К.С.Пипы посвящено одной из актуальных тем современной лингвистики – стилистическому исследованию приема игры слов в художественном тексте. В заглавии работы не заявлен переводческий аспект, однако вопросам перевода в диссертации уделяется большое внимание.

Несмотря на значительное число опубликованных работ, посвященных игре слов, описание этого приема нельзя считать полным. Игра слов весьма разнообразна как по способам ее создания, так и по задачам, выполняемым в текстах разной направленности. Сложность структуры и неоднозначность функций приема игры слов неизбежно приводят к тому, что при передаче текста на другом языке переводчику приходится сталкиваться с целым рядом трудностей. Как справедливо отмечается в работе К.С.Пипы, «работе переводчика…может помочь знание тех механизмов, на которых основан прием игры слов» (с.4). Это утверждение лежит в основе определения актуальности данной работы, целью которой и является «изучение игры слов как стилистического приема создания комического эффекта в художественном тексте и возможность его передачи на русский язык» (с.4). Исследование построено на материале употребления приема игры слов в произведениях У.Шекспира и О.Генри.

Структура работы традиционна (Введение, две главы, заключение заканчиваются библиографическим списком и указаниями на источники материала и словари). Содержание глав выстроено логично, последовательно решаются поставленные задачи. Каждая глава заканчивается выводами, достаточно закономерно вытекающими из сказанного в тексте. Автор исследования демонстрирует хорошую начитанность, умение осмыслить и сопоставить различные точки зрения на проблему, систематизировать прочитанное. К сожалению, значительно снижает ценность работы обилие небрежностей и неточностей. Так, на с.27 автор оперирует далеко не общепринятым термином «ядро каламбура», никак не оговаривая его границы и характеристики. На следующей странице в качестве синонима этого термина употребляется другой, заимствованный из работы уже иного автора, «основа каламбура», также никак не поясненный. Рассуждения о понятии контекста ограничены одним абзацем, сводящимся к роли контекста в снятии многозначности (с.33), после которого следует вывод о том, что контекст определяет выбор того или другого переводческого соответствия, не обоснованный предыдущими рассуждениями. Очень невнятно говорится на с.32 о «заимствованных» вариантах перевода каламбуров. Интересная сама по себе мысль об отношениях отправителя и получателя текста, содержащего каламбур, высказывается в связи с единственной работой Е.Ф.Болдаревой. На с.40-41 приведены разные определения стилистических функций, но не уточнена позиция автора работы. В результате вывод 6 к Главе 1 оказывается оторванным от рассуждений и теряет свою обоснованность. Обилие опечаток, небрежных и не на месте сносок, неудачных выражений создает впечатление спешки, нехватки времени. Не помешала бы и сквозная нумерация примеров, что затрудняет отсылки к материалу. Более последовательного рассмотрения, на мой взгляд, заслуживают примеры переводческой компенсации, в частности, пример на с.71-72 (daughter-beamed eyes).

В целом рассмотрен достаточный материал для ответов на поставленные автором исследования вопросы и выводы не вызывают возражений. Однако некоторые утверждения требуют комментария. Например, на с.45 говорится, что «производные значения <слова> связаны <со стержневым> отношениями метонимического переноса» (с.45). Хотелось бы уточнить, о чем идет речь – о том, что собранный материал показал наличие только метонимических ЛСВ, либо о том, что автор принципиально не признает других видов переноса, или мы снова сталкиваемся с очередной небрежностью?

Трудно согласиться с оценкой перевода примера на с.57-58 (Dost thou live by thy tabor? – No, sir, I live by the church//Ты что ж, так и состоишь при бубне? –Нет, сударь, я состою при церкви); на мой взгляд, утверждение, что комический эффект потерялся из-за того, что « в русском языке выражение *состоять при чем-то* воспринимается только в буквальном смысле(жить рядом с чем-то или служить чему-то/кому-то)»(с.58)излишне категорично, поскольку изменение семы «значительный» в конечном компоненте выражения *состоять при ком-то* на сему «незначительный(бубен)» создает необходимый комический эффект – основу для игры слов.

В целом, однако, магистерская диссертация К.С.Пипы представляет собой законченное исследование, отвечающее требованиям, предъявляемым к сочинениям этого рода и заслуживает положительной оценки.

 К.ф.н. доц. В.В.Елисеева

4 июня 2012.